

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penyediaan Buklet Guna Meningkatkan Pelayanan Bagi Wisatawan Berbahasa Mandarin di Anjungan Jawa Tengah TMII Jakarta”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di Anjungan Jawa Tengah Taman Mini Indonesia Indah Jakarta, pada tanggal 20 Oktober 2023 hingga 10 Maret 2024. Tujuan dari praktik kerja ini untuk meningkatkan pelayanan wisatawan berbahasa Mandarin dengan membuat buklet yang dapat digunakan oleh wisatawan berbahasa Mandarin ketika berkunjung ke Anjungan Jawa Tengah. Latar belakang praktik kerja lapangan ini adalah belum adanya buklet berbahasa Mandarin, sedangkan banyak wisatawan berbahasa Mandarin yang berkunjung ke Anjungan Jawa Tengah. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode observasi, wawancara, dan jelajah internet. Pada proses penerjemahan buklet, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena tata bahasa disesuaikan dengan tata bahasa sasaran. Selain itu, penulis juga menggunakan teknik penerjemahan deskripsi untuk mendeskripsikan istilah-istilah yang tidak ada padanan kata yang tepat dalam bahasa sasaran. Hasil dari praktik kerja ini adalah buklet berbahasa Mandarin yang diserahkan kepada pihak Anjungan Jawa Tengah. Melalui tersedianya buklet berbahasa Mandarin dapat meningkatkan pelayanan bagi wisatawan berbahasa Mandarin yang berkunjung ke Anjungan Jawa Tengah TMII untuk memperoleh informasi lengkap yang ada di Anjungan Jawa Tengah TMII.

Kata Kunci : Buklet, Metode penerjemahan Komunikatif, Pelayanan, Pariwisata, Teknik Penerjemahan Deskripsi

## 摘要

这份实习报告的题目是“以改善 TMII 中爪哇景点对说中文游客的服务提供小册子”，实习时间为 2023 年 10 月 20 日到 2024 年 3 月 10 日。本次实习活动的目的是通过制作为讲中文的游客在游览中爪哇景点时提供中文小册子来改善对讲中文游客的服务。没有中文小册子是开展这次实习活动的背景，而有许多中文的游客参观中爪哇景点。数据收集方法是观察方法，访谈方法和浏览互联网方法。在翻译小册子的过程中，作者使用交际翻译法因为语法已调整为目的语的语法以便读者更容易理解。此外，作者还使用描述翻译技巧来翻译目的语中没有准确对等次的术语。这次实习的结果是关于中爪哇景点的中文小册子，并将其提交给中爪哇景点。通过这本中文小册子，可以改善为参观 TMII 中爪哇景点游客的服务，以获取 TMII 中爪哇景点的完整信息。

关键字：小册子，交际翻译方法，服务，旅游，描述翻译技巧。

